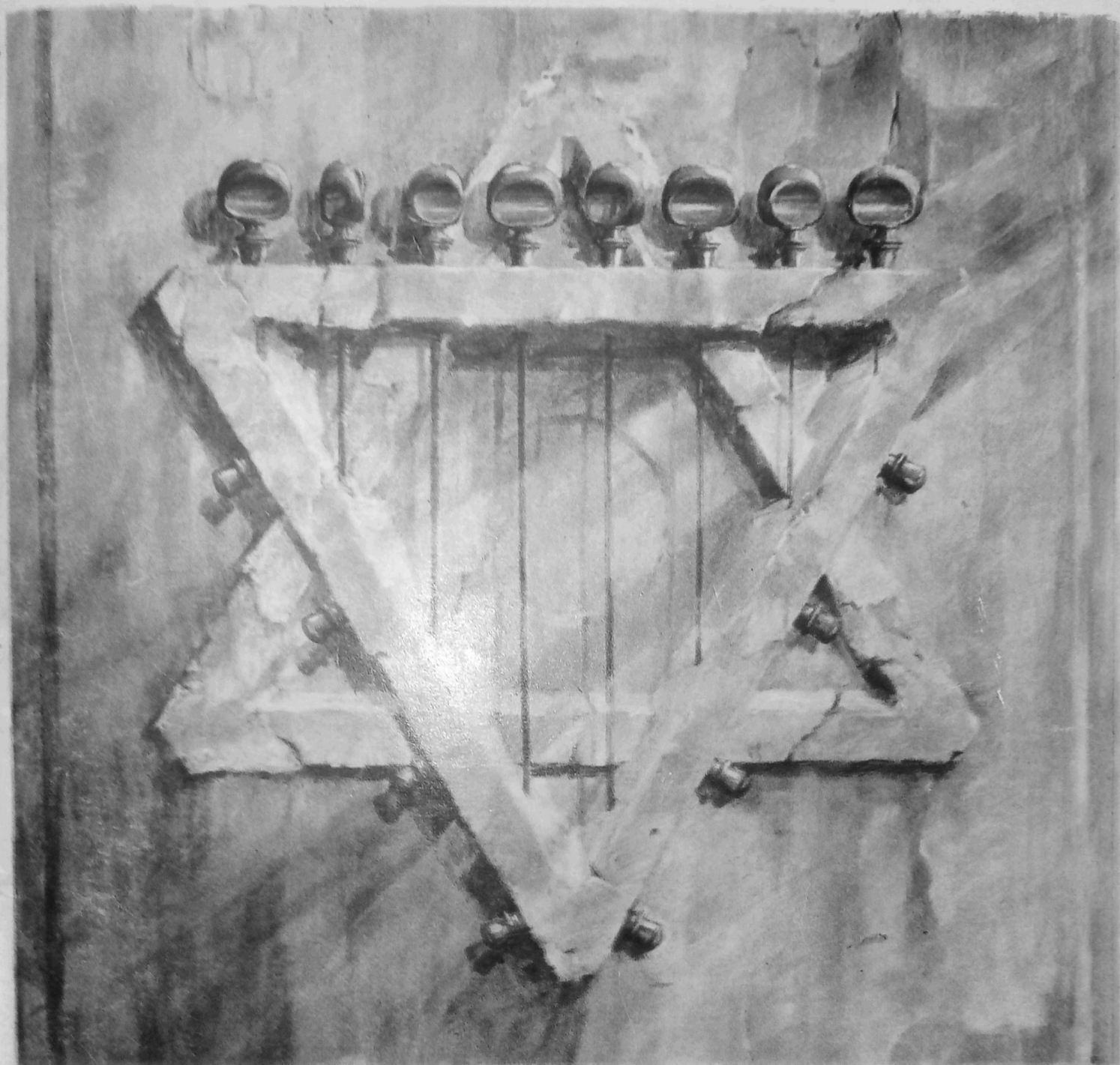




II FESTIWAL KULTURY ŻYDOWSKIEJ
KRAKÓW 1990

II JEWISH CULTURE FESTIVAL
CRACOW 1990

TEATR WIEJSKI WĘGAJTY

Olsztyn, PolskaPoland

„Historie Vincenza” („Historie dziwne, zaśnione lecz niezmiernie wyraźne ... o Prawdziwym Żydzie, Antychryście i Preoswiaszczonym Metropolicie”)
Kierownictwo artystyczne — WACŁAW SOBASZEK
Scenografia — Małgorzata Dzygadło-Niklaus
Autorzy rzeźb — Małgorzata Dzygadło-Niklaus, Tadeusz Piotrowski
Muzycy — Witold Broda, Mariusz Papierski, Ewa Wronowska
Wykonawcy: Wolfgang Niklaus, Erdmute Sobaszek, Waclaw Sobaszek
Premiera: 1989

Teatr ma swą siedzibę ok. 20 km za Olsztynem, we wsi Węgałty. Wyodrębnił się z powstałej w 1977 w Olsztynie Interdyscyplinarnej Placówki Twórczo-Badawczej „Pracownia”, w której manifest czytamy: „Interesują nas zjawiska szersze niż sztuka, zjawiska twórczości, a wśród nich szczególnie te, których warunkiem jest wielorakość odbioru, aktywne uczestnictwo, uznawanie wartości, kolektywność, odwaga.” Spektakl „Historie Vincenza” powstał z zachwytu nad książką Vincenza „Na wysokiej poloninie”. Miał służyć zbliżeniu się do pierwotnych treści kultury zawartych w wierzeniach ludowych i opowieściach chasydów. Istotą pracy nad tym spektaklem była próba dotarcia do zagubionych już dziś obszarów życia — tajemniczości, cudowności, integracji ze światem.

Vincenz Tales (Curious Stories. Dreamed up yet Uncommonly Lucid, of the True Jew, the Antichrist, and His Grace the Metropolitan”)

The theater has its seat in the village of Węgałty, 20 kilometers away from Olsztyn. It was isolated from the Olsztyn-based Interdisciplinary Center for Research and Creativity „Pracownia” (Workshop), whose 1977 manifesto says: „We are interested in phenomena broader than art, the phenomena of creativity, and among them especially in those that imply the conditions of multiple reception, active participation, recognition of values, collectivity, courage.”

The performance was created out of elation over Vincenz’ book „On the High Mountain Pasture”. It was meant to revert to the original cultural themes contained in folk beliefs and Chassidim’s tales. In essence, the work on the spectacle was an attempt to recreate some of the now extinct spheres of life: mystery, awe, and integration with the world.

Das Theater hat seinen Sitz im Dorf Węgałty, etwa 20 km von Olsztyn entfernt. Es ist aus einer 1977 in Olsztyn gegründeten Interdisziplinären Künstlerischen Forschungsarbeitsstelle „Pracownia” (Werkstatt) entstanden. Im Manifest der Gruppe lesen wir: „Uns interessieren Erscheinungen, die breiter als die Kunst sind, die Erscheinungen des künstlerischen Schaffens, darunter besonders diejenigen, die einen vielfältigen Empfang, aktive Mitbeteiligung, Anerkennung der Werte, Kollektivität und Mut voraussetzen”. Das Theaterstück „Die Geschichten von Vincenz” ist als Ergebnis der Bewunderung für das Buch von Vincenz „Auf der Bergweide hoch” entstanden. Es sollte der Annäherung an die ursprünglichen Kulturwerte der Volksglauben und chassidischen Erzählungen dienen. Das Wesentliche in der Arbeit an der Aufführung war ein Versuch, an die heute verlorenen Lebensbereiche heranzukommen — das Geheimnisvolle, das Wundervolle, die Integration mit der Welt.

Le théâtre a son siège à Węgałty, village situé à 20 kms d’Olsztyn. Il s’est détaché, en tant qu’organisme autonome, du Centre Interdisciplinaire des Recherches et de Création „Pracownia” fondé en 1977 à Olsztyn. Dans le manifeste du Centre nous lisons: „Nous sommes intéressés par des phénomènes plus larges que l’art, des phénomènes de création, particulièrement par ceux dont les multitudes de réception, la participation active, la reconnaissance des valeurs et le courage constituent la condition d’être”. Le spectacle „Histoires de Vincenz” a été créé dans l’admiration pour le livre de Vincenz „Na wysokiej poloninie”. Il devait favoriser l’approche des contenus originaux de la culture que véhiculent des croyances populaires et des histoires hassidiques. L’essentiel du travail à la création du spectacle consistait à parvenir à des univers déjà perdus et inexistantes, aux miracles, aux mystères, à l’intégration de l’homme avec l’univers.